

ПАРЕМИОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Е. А. Серeda

*Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики,
Санкт-Петербург, Россия, elenasereda@mail.ru*

Настоящая статья посвящена исследованию отражения национального характера в паремиологическом фонде трех языков – русского, английского и испанского. В работе рассматриваются основные национально-специфичные черты каждого из исследуемых паремиологических фондов, а также выделяются черты, общие для изучаемых языков. Работа вносит вклад в исследование национального характера носителей разных языков, что представляется важным в условиях интереса к вопросам национальной идентичности.

Ключевые слова: паремиология; национальная идентичность; национальный характер; языковая картина мира; пословица; поговорка.

PAREMIOLOGY AS REFLECTION OF NATIONAL MENTALITY (ON THE BASIS OF THE RUSSIAN, ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES)

E. A. Sereda

*Saint-Petersburg university of management technologies and economy,
Saint-Petersburg, Russia, elenasereda@mail.ru*

The present article is devoted to the study of the reflection of national character in the paremiology of three languages – Russian, English and Spanish. The study examines the main national-specific features of each language and also highlights the common features of these languages. The work contributes to the study of the national character of different language speakers, which seems important in the context of interest to the issues of national identity.

Keywords: paremiology; national identity; national character; linguistic picture of the world; proverb; saying.

В настоящее время тема национального характера является достаточно актуальной в современной лингвистике. Подобное возможно объяснить проблемами, способствующими росту интереса к национальной идентичности каждого народа. Совокупность отличительных национально-идентичных черт часто называют национальным характером, который составляет основу объекта нашего исследования. Национальный характер в работе исследуется посредством изучения паремиологических фондов русского, английского и испанского языков.

Актуальность исследования заключается в том, что оно вносит значительный вклад в изучение национального характера носителей русского, английского и испанского языков, что представляется особенно важным в связи с возрастающим интересом к вопросам развития толерантного поведения и отношения к представителям различных национальностей.

Материалом исследования послужил паремиологический фонд трех языков, а именно, пословицы и поговорки русского, английского и испанского языков. В рамках исследования было отобрано и рассмотрено 134 русских паремии [1; 2], 82 английских паремии [2; 3], 86 испанские паремии [4]. Отобранный материал был получен методом сплошной выборки из паремиологических словарей русского, английского и испанского языков.

Целью исследования является выявление национально-специфичных черт носителей русского, английского и испанского языков на материале паремиологического фонда указанных трех языков, а также сравнение полученных результатов с выделением общих и национально-специфических черт.

Паремии являются важнейшей частью языковой картины мира, в них содержится все культурное наследие народа. С.Г. Тер-Минасова придает особое значение вопросу изучения национальной специфики языка, поскольку он формирует характер конкретного носителя. Этот характер отражается в коллективном сознании через менталитет, представляющий глубинный уровень культуры, в рамках которого раскрывается человеческая система ценностей, укоренившаяся в сознании многих поколений. Национальный характер реализуется в языке на лексическом уровне. Таким образом, язык общения способен отображать не только реальный мир, но и общественное сознание, характерное для нескольких поколений, менталитет народа, его морально-этические нормы, систему ценностей и национальный характер. Такая взаимосвязь, как отмечает С.Г. Тер-Минасова, обладает способностью передавать определенную картину видения мира, которая сложилась до нашего времени, будущему поколению и существует в реальности на фоне социокультурной картины мира [5].

Изучение примеров, выделенных в паремиологическом фонде русского языка, показало, что отобранный материал позволяет выделить нескольких тематических групп. Первая группа паремий представляет собой тематическую группу **трудолюбие**. Всего в данной группе было отобрано 44 примера. Паремии, включенные в данную группу, можно разделить на три категории:

1. паремии, вербализующие терпение при достижении цели;
2. паремии, репрезентирующие результат и пользу труда в жизни человека;

3. поговорки, которые отражают сопоставление труда и лени.

В первую подгруппу тематической группы **труд** включено всего 3 поговорки: ‘будешь долго мучиться – что-нибудь получится’; ‘терпение и труд всё перетрут’; ‘терпи, казак – атаманом станешь’.

Вторая подгруппа тематической группы **труд** значительно более объемная и включает 35 единиц, например: ‘без труда не выловишь рыбку из пруда’; ‘любишь кататься – люби и саночки возить’; ‘чтобы из ручья напиться, надо поклониться’.

Третья подгруппа поговорок тематической группы **труд** включает 24 единицы, например, ‘труд человека кормит, лень портит’; ‘белые ручки чужие труды любят’; ‘работать не могу, а ем по пирогу’.

Следующая тематическая группа поговорок, которая была выделена в русском языке, – **тематическая группа гостеприимство**. В данной группе было отобрано 10 поговорок (‘встречают хлебом-солью’; ‘красный угол – красному гостю’).

Русский народ также славится своим **дружелюбием, отношением к людям**. В данной обширной тематической группе, возможно выделить несколько подгрупп поговорок:

1. поговорки, вербализующие друзей и дружбу;
2. поговорки, выражающие отношение к людям.

В первую подгруппу поговорок включено 12 единиц, например, ‘любовь братская крепче каменных стен’; ‘человек без друзей, что дерево без корней’.

Во вторую подгруппу тематической группы **дружелюбие/отношение к людям** выделено 16 единиц, например, ‘по одежке встречают, по уму провожают’; ‘с виду малина, а раскусишь – мякина’.

Русский народ также очень трепетно относится к любви. В тематической группе **безусловность любви** отобрано 12 примеров, например, ‘любит и мать дитя’; ‘любит и волк овцу’; ‘любовь зла, полюбишь и козла’.

Следующая тематическая группа поговорок – **смелость**. В группе было выделено 24 примера. Данные единицы были разделены на несколько подгрупп:

1. поговорки, вербализующие преимущества смелого человека (‘кто смел да стоек, тот семерых стоит’; ‘кто смел, тот и на коня сел’);
2. поговорки, вербализующие отношение к смелости и трусости (*смелый находит там, где трус теряет; смелый умирает один раз, а трус каждый день*);
3. поговорки, вербализующие отношение к смерти и страху (‘волков бояться – в лес не ходить’; ‘бояться смерти – на свете не жить’; ‘смотреть смерти в глаза’).

Следующую тематическую группу паремий, которая выделена при исследовании русских паремий, – тематическая группа **скромность**. В данной группе было отобрано 18 паремий, например, ‘скромность украшает человека’; ‘не задирай нос высоко – споткнешься’.

Еще одна тематическая группа, которая выделена в ходе исследования паремий русского языка, – **почитание обычаев**. В данной группе было выделено 9 примеров (‘обычай выше закона’; ‘у каждого свой обычай’).

Последняя тематическая группа, выделенная в ходе изучения русского паремиологического фонда, – группа **отрицательное отношение к упрямству**. Всего было выделено 11 примеров (‘и хорош молодец, да есть норовец’; ‘шлея под хвост попадет – не остановишь’).

При изучении английского паремиологического фонда также было выделено несколько тематических групп.

В первой тематической группе паремий **деловитость и расчетливость** было выделено 29 примеров, например, *better go to bed supperless than rise in debt; money makes money*.

Следующей представим тематическую группу **бережливость упорство в отношении денег** было выделено 12 паремий (*a busy bee has no time for sorrow; take care of the pence, and the pounds will take care of themselves*).

Еще одна выделенная тематическая группа – **дисциплинированность**. Группа включает 10 примеров (*early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise; he that will thrive, must rise at five*).

Тематическая группа **сдержанность в эмоциях** включает 11 паремий (*anger and haste hinder good counsel; first think, then speak*).

Тематическая группа **любовь к порядку** насчитывает 6 паремий (*cleanliness is next to godliness; he smells best that smells of nothing*).

Еще одна тематическая группа **расчетливое отношение к семье** состоит из 5 примеров (*one scabby sheep will mar a whole flock; a miserly father makes a prodigal son*).

Последняя тематическая группа, выделенная в рамках изучения английского паремиологического фонда, – группа **паремий, вербализующих ценность времени** (*what greater crime than loss of time?; time and tide wait for no man*).

В паремиологическом фонде испанского языка также были выделены несколько тематических групп.

Первая выделенная тематическая группа **трудолюбие** была подразделена на несколько подгрупп:

1. Пословицы, вербализующие терпение и усилия для достижения цели, выделено 8 паремий (*a la larga, el galgo a la liebre mata; antes hoy que mañana*);

2. Пословицы, вербализующие пользу труда в жизни человека, выделено 10 паремий (*a quien anda con miel, algo/miel se le pega; cada día trae su afán*).

Следующая выделенная тематическая группа паремий – **оптимизм**. В данной группе выделено 14 примеров (*no hay mal que por bien no venga; a gran seca, gran mojada*).

Еще одна тематическая группа паремий, выделенная в рамках испанского паремиологического фонда, – **эмоциональное отношение к любви**. В рамках данной группы выделено 15 примеров (*a gran seca, gran mojada; amor irresoluto mucha flor y poco fruto el amor*).

В рамках тематической группы **дружелюбие** выделено 10 примеров (*a los amigos, hay que cuidarlos; amigo, viejo; tocino y vino, añejos*).

Тематическая группа **трепетное отношение к еде** включает 8 паремий (*el vientre ayuno no oye a ninguno; un vientre hambriento no escucha a nadie*).

Следующая выделенная в ходе исследования тематическая группа – **бережливость** включает 7 примеров (*bien me quieres, bien te quiero; no me toques el dinero; amigos al prestar, enemigos al devolver*).

Две тематические группы, выделенные в ходе изучения паремиологического фонда испанского языка, включают по 4 паремии. Это тематическая группа **набожность** (*a Dios rogando y con el mazo dando; a quien Dios quiere, la casa le sabe*) и тематическая группа **легкое отношение к смерти** (*a la losa, tan presto va la vieja como la moza; a la muerte no hay cosa fuerte*).

Последние две тематические группы **терпеливость** и **доброта** включают по 3 паремии.

Анализ 134 паремий в русском языке, 82 паремий в английском языке и 86 паремий в испанском показал, что в русской лингвокультуре больше ценятся духовные блага – друзья, здоровье, любовь, но не материальные – богатство, финансовое состояние. В английской лингвокультуре акцент ставится на власть, силу и материальное изобилие, расчетливость. В паремиологическом фонде испанского языка значительное место выделяется для единиц, репрезентирующих оптимизм и жизнерадостность носителей испанского языка. Испанцы также ценят социальные связи и общение с другими людьми.

Проведенный количественный и сравнительно-сопоставительный анализ отобранного материала показал, что национальные характеры русского и испанского народов схожи в своих представлениях о труде и отношении к нему, а также в представлениях о дружелюбии. Паремиологический фонд английского языка демонстрирует, что носителям английского языка характерны расчетливость и бережливость, упорство в отношении денег. Значительное количество паремий говорит о том, что не так

важно, каким трудом добываются деньги (четный или нечестный), главным считается успех и материальное положение. Также национально-специфичными для английского языка явились группы паремий, вербализующие необходимость дисциплинированности, сдержанности в эмоциях, любви к порядку, а также важность ценить время.

Национально-специфичными для русского языка оказались группы паремий, репрезентирующие важность наличия у человека таких качеств, как гостеприимство, смелость, скромность, почитание обычаев. Испанский паремиологический фонд выделяется такими национально-специфичными чертами, как доброта, терпеливость, легкое отношение к смерти, набожность и трепетное отношение к еде.

Сравнительный анализ показал, что русские, английские и испанские пословицы имеют схожие черты в репрезентации труда и человека как ячейки общества. Но в репрезентации культурно-бытовых особенностей представления о мире в сознании носителей исследуемых трех языков различаются.

Библиографические ссылки

1. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. 15 изд. СПб.: Просвещение/Дрофа, 2014.
2. Margulis A., Kholodnaya A. Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. Raleigh, North Carolina; London: McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, 2000.
3. Simpson J. Oxford Dictionary of Proverbs / ed. Jennifer Speake. Oxford : Oxford Univ Pr., 2004.
4. Diccionario de la lengua española // Real Academia Española [Electronic resource] URL : <https://dle.rae.es/> (date of access : 04.01.2024).
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.